

## 1. Общие условия

Услуги, предоставляемые компанией Cotecna Inspection SA и/или ее аффилированными компаниями (далее - «Компания»), непосредственно или через их агентов и/или субподрядчиков, регулируются данными Общими условиями работы (далее - «Общие условия»), кроме случаев, когда (i) императивные нормы и правила применимого права будут превалять над всеми или над частью настоящих условий и/или (ii) Компания в письменном виде выразит свое явное согласие на полное или частичное неприменение настоящих условий.

## 2. Компания

Компания работает в сфере тестирования, инспекции, сертификации и предоставления специализированных технологических услуг. Как таковая, она предоставляет услуги инспектирования, перечисленные ниже в статье 5, и предоставляет отчеты и/или сертификаты, как указано ниже в статье 6.

## 3. Доверитель

Компания оказывает услуги юридическим или физическим лицам, от которых она получает мандат (далее - «Доверитель»).

## 4. Выполнение услуг

4.1 Компания обязуется оказывать свои услуги в соответствии с i) объемом и методами оказания услуг, согласованными с Доверителем, ii) применимыми кодексами поведения Международной Федерации инспекционных агентств (IFIA) и iii) стандартами оказания услуг, которые по мнению Компании необходимо применять в связи с конкретными требуемыми услугами.

4.2 Компания имеет право, на свое усмотрение, делегировать выполнение всех или части услуг любому агенту и/или субподрядчику.

4.3 Компания предоставляет свои услуги в рамках четкого мандата Доверителя, который принят Компанией. От Доверителя ожидается, что он предоставит достаточно информации, спецификаций и инструкций с тем, чтобы Компания могла оценить и/или оказать требуемые услуги. Документы, отражающие договоренности между Доверителем и третьими сторонами, или документы третьей стороны, такие как договора купли-продажи, аккредитивы и коносаменты рассматриваются как часть мандата, только если об этом однозначно указано и принято Компанией.

## 5. Услуги

Услуги, которые предоставляет Компания, могут включать в себя любые из следующих:

- 5.1 Инспекция товаров перед отправкой и в пункте назначения перед погрузочными операциями и/или по прибытии, в том числе услуги неинтрузивного контроля (такие, как рентгеновское сканирование), согласно правительственных программ, применяемым к торговле;
- 5.2 Независимая инспекция или осмотр товаров и/или связанных с ними процессов в различных точках цепочки поставок, связанных с торговлей, включая отбор проб и подготовку, лабораторное тестирование таких образцов, как вторая или третья сторона и для различных целей;
- 5.3 Лабораторный анализ или другие услуги по тестированию;
- 5.4 Проверка соответствия в стране происхождения или назначения, включая проверку соответствия продукции национальным или международным стандартам, или коммерческим контрактам, или документарным аккредитивам, или другим коммерческим соглашениям. Это может включать физический осмотр, отбор образцов, тестирование и другие методы проверки;
- 5.5 Решения по отсележиванию, включая услуги по проверке и отслеживанию относительно соблюдения таможенных правил и правил безопасности;
- 5.6 Разработка, интеграция и внедрение специализированных технологий и программных решений, направленных на то, чтобы правительства могли (i) облегчить или контролировать торговлю; (ii) улучшить надежность, безопасность и/или соответствие; (iii) совершенствовать, автоматизировать и оптимизировать административные процессы;
- 5.7 Сертификация систем управления; обследования и аудиты;
- 5.8 Надзор за целостными промышленными проектами, включая мониторинг, отчеты о ходе проектирования, отгрузки и о ходе работ;
- 5.9 Обучение таможенного персонала, наращивание потенциала и сертификация;
- 5.10 Выявление незаконной торговли, проверка происхождения продукции и/или прав интеллектуальной собственности на инспектируемые товары в контексте программ борьбы с контрафактной продукцией, если это согласовано в конкретном мандате.

## 6. Отчеты, сертификаты и результаты

- 6.1 В соответствии с и в пределах мандата, согласованного с Доверителем, Компания будет издавать отчеты и сертификаты, отражающие его выявленное. Компания не обязана ссылаться, высказывать свое мнение или заявлять о фактах или обстоятельствах, выходящих за пределы полученного мандата.
- 6.2 Отчеты и сертификаты, издаваемые Компанией, отражают только то, что было выявлено Компанией во время и в месте осуществления ее вмешательства.
- 6.3 Сфера применения сертификатов, издаваемых Компанией в рамках правительственной программы, ограничена условиями действующего договора между Компанией и конкретным правительственным органом или аккредитацией, предоставленной последним. Такие сертификаты выдаются исходя из заранее определенных критериев инспекции, устанавливаемых в конкретный момент времени, и не могут рассматриваться как гарантия качества или количества товаров или пригодности товаров для какого-либо конкретного использования.
- 6.4 Результаты, содержащиеся в отчетах или сертификатах, выданных после испытаний и/или анализа образцов, относятся только к этим образцам и, при условии соблюдения вышеизложенного, не выражают никакого мнения относительно общего качества товаров, из которых были взяты образцы. Если требуется заключение относительно общего качества партии товара из которого отбиралась проба(ы), для этой цели с Компанией заранее должно быть заключено отдельное соглашение и такое заключение должно быть ограничено используемыми методами отбора проб и испытаний.

## 7. Обязательства Доверителя

- 7.1 Доверитель обязуется:
  - 7.1.1 Своевременно предоставлять необходимые инструкции и точную информацию для того, чтобы Компания могла оказывать требуемые услуги;
  - 7.1.2 Предоставлять необходимый доступ к зданиям, складам, любым транспортным средствам или любому другому соответствующему месту, чтобы Компания могла оказывать требуемые услуги должным образом;
  - 7.1.3 Предоставлять, по требованию, специальное оборудование и помощь, в частности, персонал, необходимый для оказания требуемых услуг;
  - 7.1.4 Гарантировать, что будут приняты все соответствующие меры для безопасности рабочих и представителей Компании во время оказания услуг;
  - 7.1.5 Своевременно предпринимать все необходимые меры, чтобы гарантировать, что никакое препятствие не помешает Компании оказать требуемые услуги;
  - 7.1.6 Заранее информировать Компанию обо всех известных и/или предполагаемых рисках или опасностях любого характера, имеющих место или возможных в будущем, связанных со всеми заказами, запросам на взятие образцов или на тестирование, в том числе, но не ограничиваясь возможным риском облучения, токсических веществ, вредных или взрывоопасных материалов и загрязнений;
  - 7.1.7 Полностью выполнять все свои обязательства согласно условиям любого договора с третьими сторонами, к которым относятся услуги, оказываемые Компанией, независимо от того, выдала ли Компания отчет или сертификат или нет, в ином случае Компания не несет ответственности по отношению к Доверителю.

## 8. Сторонние лабораторные анализы и иные вмешательства

- 8.1 Если Доверитель даст указание произвести анализ образцов в собственной лаборатории или в сторонней лаборатории, Компания проинформирует Доверителя о результатах анализа, но не будет нести ответственности за точность анализа или результатов.
- 8.2 В случаях, когда Доверитель просит Компанию только подтвердить участие третьей стороны, он признает, что обязательство Компании состоит лишь в том, чтобы присутствовать во время вмешательства третьей стороны или, в зависимости от обстоятельств, проверять документы, подтверждающие участие третьей стороны и сообщать о результатах проверки или подтвердить, что она имела место. В таких случаях Доверитель признает, что Компания не несет ответственности за отбор образцов, калибровку используемого оборудования, методы анализа, профессиональную квалификацию, действия или бездействие персонала третьей стороны или за какое-либо иное вмешательство.

## 9. Ответственность и компенсация

- 9.1 Ответственность за серьезную ошибку возлагается согласно соответствующих положений швейцарского законодательства.

- 9.2 Во всех других случаях ответственность Компании по любому требованию о возмещении убытка, ущерба или расходов любого рода или происхождения ограничивается меньшей из следующих сумм:
  - a) Эквивалент десятикратного (10) вознаграждения, выплаченного или подлежащего уплате за конкретную услугу (или ее элемент), по которой имеется претензия, и где такая услуга оговорена условиями конкретного договора или мандата Компании, или
  - b) 25 000 (двадцать пять тысяч) долларов США, или
  - c) любая меньшая сумма, указанная в контракте, договоре или другом соглашении, заключенном между Компанией и Доверителем.
- 9.3 Ответственность субподрядчиков и агентов (лиц, оказывающих вспомогательные услуги) Компании, участвующих в оказании услуг, за легкие или серьезные ошибки, ограничена, как указано в пункте 9.2 выше.
- 9.4 Компания не несет ответственности за сопутствующий или второстепенный ущерб, в том числе за упущенную прибыль, ущерб в будущих сделках, производственные потери и/или аннулирование контрактов, заключенных Доверителем.
- 9.5 В случаях, когда вознаграждение, подлежащее к выплате Компании, относится к двум или более услугам и Доверитель подает иск по поводу одной из таких услуг, оплате будет подлежать вознаграждение за неоспариваемую часть оказанных услуг.
- 9.6 Заказчик освободит от ответственности, прогантирует и защитит Компанию и ее управляющих, работников, представителей и субподрядчиков от любых требований третьих лиц из-за потерь, убытков или затрат любого вида, относящихся к выполнению или предъявленному невыполнению услуг, предоставляемых в соответствии с инструкциями Заказчика.
- 9.7 Компания будет освобождена от какой-либо ответственности за частичное или полное неисполнение заказанных услуг в случае, если по какой-либо причине, находящейся вне контроля Компании, имеются препятствия, мешающие Компании оказывать или довести до успешного завершения оказание услуг, по которым был размещен и принят заказ или заключено соглашение. Кроме того, Доверитель выплатит Компании:
  - a) Все фактически понесенные расходы;
  - b) Пропорциональную часть оговоренного вознаграждения за уже фактически оказанную услугу.

## 10. Цена и выставление счетов

- 10.1 Доверитель, самое позднее в течение тридцати (30) дней от даты выставления счета-фактуры или в течение любого другого оговоренного с Компанией в письменной форме срока, выплатит все вознаграждения и/или расходы, понесенные Компанией в результате оказания ею услуг, в противном случае, на такие суммы задолженности начисляется процент в размере текущих ставок LIBOR или минимум ноль процентов + 1,5% в месяц, начиная с даты когда суммы подлежали выплате, до фактической даты оплаты. Доверитель несет ответственность за оплату непосредственно местным органам любых налогов, которые могут подлежать уплате в связи с предоставлением услуг Компанией. Доверитель не должен требовать такие налоги, в том числе любые возможные проценты и/или другие штрафы, от Компании задним числом, и не должен удерживать их из вознаграждения и расходов, подлежащих уплате Компании.
- 10.2 Доверитель не имеет права удерживать, отсрочивать или зачитывать суммы, подлежащие уплате Компании, путем инициирования спора, подачи встречного иска или иска с целью получения компенсации против Компании.
- 10.3 Доверитель также должен будет оплатить Компании все расходы, понесенные для взыскания задолженностей по причине задержки оплаты Доверителем, в том числе вознаграждение адвокату и другие юридические расходы.
- 10.4 При возникновении непредвиденных проблем или непредвиденных расходов у Компании в ходе оказания услуг, Компания, по согласованию с Владельцем/Банком, имеет право выставить счета-фактуры на суммы, необходимые для покрытия времени и дополнительных расходов с целью выполнения договора.
- 10.5 Компания оставляет за собой право приостановить оказание услуг, если обязательства, указанные в пункте 10.1, не выполнены Доверителем, а задолженность составляет более 1 (одного) месяца. Такое приостановление оказания услуг не должно считаться нарушением Компанией своих контрактных обязательств или освобождать Доверителя от его обязательств по оплате в пользу Компании.
- 10.6 Компания оставляет за собой право вносить изменения в условия оплаты, указанные в пункте 10.1, если она сочтет, что финансовое состояние Доверителя существенно изменилось.

## 11. Претензии

- 11.1 Доверитель должен сообщить о любой претензии в связи с убытком, ущербом или расходами («Убытки») на имя Компании по адресу: 58, rue de la Terrassière, CH 1207 Geneva, Switzerland, в письменной форме, немедленно после выявления фактов, причиняющих Убытки.
- 11.2 Кроме того, Доверитель может инициировать судебное разбирательство согласно ст.14 ниже не позднее, чем через 3 (три) месяца после такого выявления и не позднее, чем через 1 (один) год после (а) даты оказания услуги, послужившей причиной претензии Доверителя; или (b) даты, в которую вышеуказанная услуга должна была быть выполнена, в случае предполагаемого неисполнения, в противном случае Компания освобождается от любой ответственности по отношению к Доверителю.

## 12. Поправки и изменения

- 12.1 Любые изменения или поправки в любой пункт настоящих Общих условий имеют силу только, если они оформлены в письменной форме и подписаны лицом(-цами), должным образом уполномоченным(-ыми) Компанией для этой цели.
- 12.2 Если одно или более положений настоящих Общих условий окажется незаконным или неприменимым по какой-либо причине, это не повлияет на действительность и возможность применения всех остальных положений.

## 13. Отказ от ответственности

- 13.1 Компания не гарантирует и не делает каких-либо заявлений о i) точности и подлинности документов, прав собственности и залогов, представленных ей в процессе исполнения ее полномочий, и ii) количества, качества и пригодности товаров к их использованию по назначению за пределами полученного инспекционного мандата. Компания не несет ответственности за последствия каких-либо действий, предпринятых или не принятых на основании отчетов/сертификатов, выданных Компанией.
- 13.2 Полномочия на инспекцию не предполагают обязательной проверки права собственности на товары, подлежащие инспекции.
- 13.3 Компания не предоставляет услуги гаранта или страховщика и не может нести ответственность за действия в качестве таковых
- 13.4 Предоставляемые услуги автоматически не включают проверку происхождения или прав третьих сторон в отношении объектов прав интеллектуальной собственности, связанных с инспектируемыми товарами.

## 14. Применимое законодательство, юрисдикция и урегулирование споров

- 14.1 Настоящие Общие положения регулируются и толкуются в соответствии с законодательством Швейцарии, если иное прямо не согласовано в письменной форме между Компанией и Доверителем.
- 14.2 Стороны могут договориться о передаче на медиацию любых споров, разногласий или претензий, связанных с настоящими Общими условиями. Запрос о медиации направляется пострадавшей стороной другой стороне в течение 30 дней с даты уведомления о споре, разногласии или претензии. Любая из сторон перейдет к арбитражу в течение 30 дней с даты подачи запроса о медиации, если процесс медиации будет безуспешен, не будет специально продлен или любая из сторон отказывается от медиации.
- 14.3 Если такой спор, разногласие или претензия передаются в арбитраж, он должен быть окончательно урегулирован в соответствии со Швейцарским регламентом международного арбитража Арбитражного института Торговых палат Швейцарии, действующим на момент подачи заявления об арбитраже в соответствии с таким Регламентом. Количество арбитров должно быть три (3), если только сумма спора не будет ниже 1 миллиона швейцарских франков, в случае чего должен быть только один (1) арбитр. Местом арбитражного разбирательства является Женева, Швейцария. Арбитражное разбирательство проводится на английском языке.

## 15. Коммуникация и Язык

- 15.1 Коммуникация между Доверителем и Компанией считается надлежащим образом осуществленной только при отправке почтой, курьером, вручением или электронной почтой на адрес электронной почты предприятия другой стороны, все другие средства связи исключаются. Для того, чтобы считаться должным образом осуществленной, любая связь через приложение обмена мгновенными сообщениями должна быть подтверждена электронной почтой.
- 15.2 Настоящие Общие условия были составлены на английском языке и доступны на разных языках на веб-сайте Компании <http://www.cotecna.com/en/About-Cotecna/Terms-Conditions>. В случае несогласованности преобладает текст на английском языке.